

首届贝叶文化国际研讨会暨第四届全国贝叶文化研讨会论文集



ဝဋ္ဋာသမ္ဘိတပလ္လသုလင်္ဂကို ခြုံငုံသုံး နှစ်ချိန်လှူစာ

贝叶文化 与和谐周边建设

Palm-Leaf Culture and the Construction on Harmonious Neighborhood

云南大学贝叶文化研究中心
西双版纳州贝叶文化研究中心

编

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

首届贝叶文化国际研讨会暨第四届全国贝叶文化研讨会论文集



ဝဏ္ဏသမ္ဗူပလ္လင်္ဂလင်္ကာကို နှိုင်းခံယိုး နှိုင်းချဲ့ခဲ့လေ့ရှိရာ

贝叶文化 与和谐周边建设

Palm-Leaf Culture and the Construction on Harmonious Neighborhood

云南大学贝叶文化研究中心

西双版纳州贝叶文化研究中心

编

主编：郭山 周娅 岩亮 岩香

图书在版编目 (CIP) 数据

贝叶文化与和谐周边建设/郭山等主编. —

昆明: 云南大学出版社, 2011

ISBN 978 - 7 - 5482 - 0609 - 5

I. ①贝… II. ①郭… III. ①傣族—民族文化—中国—国际学术会议—文集 IV. ①K285.3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 197630 号

策划编辑: 蔡红华

责任编辑: 周元晖

装帧设计: 丁群亚

贝叶文化与和谐周边建设

郭山 周娅 岩亮 岩香 主编

出版发行: 云南大学出版社

印 装: 昆明市五华区教育委员会印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 32

字 数: 680 千

版 次: 2011 年 9 月第 1 版

印 次: 2011 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978 - 7 - 5482 - 0609 - 5

定 价: 69.00 元

地 址: 昆明市翠湖北路 2 号云南大学英华园内

发行电话: 0871 - 5031071 5033244

邮 编: 650091

E - mail: market@ynup.com



2010年4月在西双版纳州景洪市召开的首届贝叶文化国际研讨会上，历经10年终于完成的《中国贝叶经全集》100卷首次与读者见面



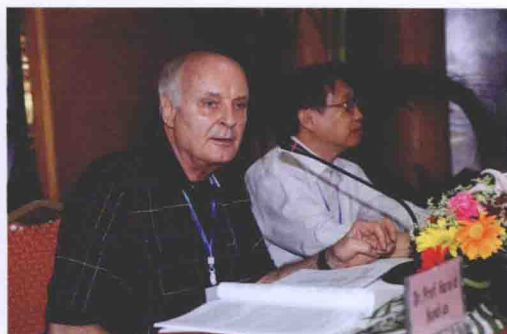
云南大学贝叶文化研究中心和西双版纳州贝叶文化研究中心与清迈皇家大学贝叶文化研究中心互赠研究成果



中外学者共同祝贺《中国贝叶经全集》100卷出版工作竣工



秦家华教授作主旨发言



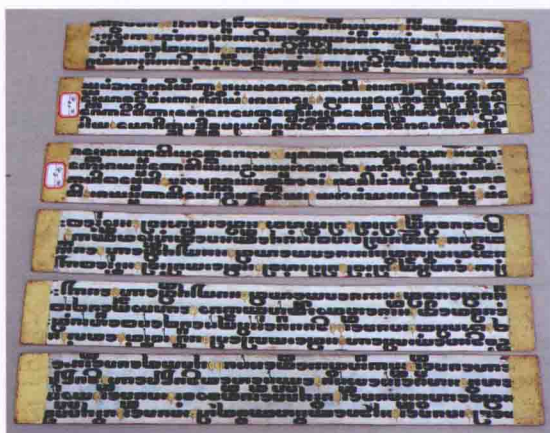
德国学者与中国学者共同主持专题发言



Ven. Anil Sakya作主旨发言



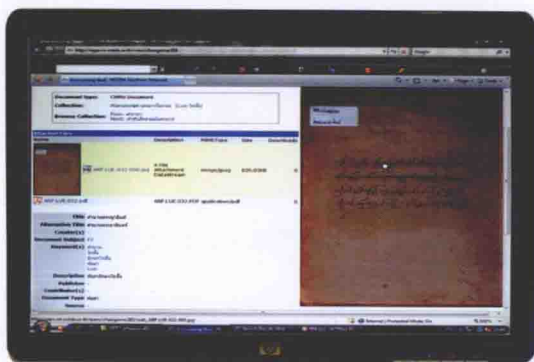
2011年，云南大学贝叶文化研究中心与清迈皇家大学贝叶文化研究中心签署学术交流合作备忘录



德宏州档案馆保存的象牙片
巴利文经卷（张云 摄）



位于琅勃拉邦的老挝国家博物
馆一角，典型的老挝式佛寺建筑在蓝
天白云下尤显金碧辉煌



计算机屏幕上显示的贝叶
经手稿数字化模版



清迈皇家大学博物
馆展出的傣寨心图景



西双版纳橄榄坝曼春满佛寺住持都罕听长老在贝叶经制作技艺传承人培训班上为学僧作培训（蔡永辉 摄）



西双版纳州勐海县曼养寨的阿章展示本寨佛寺收藏的贝叶经（周娅 摄）



清迈皇家大学民族文化传习馆的老师在给学生们授课



中国佛教协会副会长、云南省佛教协会副会长祜巴龙庄勐长老在西双版纳勐泐大佛寺带领僧众为灾区人民祈福募捐（岩香宰 摄）

（图片除署名者外均为云南大学贝叶文化研究中心提供）

序 一

2010年是贝叶文化研究工作值得记忆的一年。之所以这样说，是因为在这一年里，由西双版纳州人民政府和人民出版社历经9年收集、整理、翻译的百卷《中国贝叶经全集》终于与读者见面了，这是中国傣族历史文化一千多年来第一次大规模的整理，也是我国南传上座部佛教经典有史以来第一次大范围的汇集。它是我们傣族宗教文化的新载体，更是西双版纳历史文化成果的新展现。《中国贝叶经全集》100卷出版工作的完成，标志着傣族宗教文化有了新载体，中国贝叶文化研究有了新平台。与此同时，由西双版纳州人民政府与云南大学共同主持、开展的贝叶文化研究在举办了三届全国性会议后也走向了世界，顺利召开了“首届贝叶文化国际研讨会暨第四届全国贝叶文化研讨会”。此次研讨会的顺利召开，则标志着我们的州校合作研究迈上了新台阶，贝叶文化研究开启了国际对话的新窗口。

众所周知，傣族是云南世居的、具有悠久历史和灿烂文化的民族之一。在漫长的历史长河中，我们傣族先民用自己的智慧创造了辉煌的历史，并将其用铁笔刻写在贝叶之上，积累成了卷帙浩繁的贝叶典籍，形成了灿烂的贝叶文化，使其成为中华民族历史文化宝库中一颗闪亮的瑰宝。同时，傣族又是一个跨境民族，与东南亚的泰族、老族、掸族和印度的阿洪泰族等民族同源、同根，又共同信仰南传上座部佛教。历经千百年的交融、互通，中国贝叶文化与东南亚各国的泰文化、老文化、掸文化等共同构建出一个东南亚“贝叶文化圈”，它为该区域内的人民带来了无尽的福祉，为整个社会提供了丰富的成果，更成为该地域广大民众共同的文化形态和精神纽带。傣族人民在不断地为这一文化圈贡献自己在哲学、宗教及文化等方面智慧的同时，也使自身的文化具有鲜明的特色、深厚的底蕴和丰富的内涵。正是基于这样的文化基础，我们才能将贝叶文化研讨由云南扩展至全国，从国内推向国际。

纵观本论文集的内容，我认为至少表现出以下几方面的特点：一是参会学者来源面宽。来自德国、西班牙、法国、泰国、老挝、尼泊尔、日本等七个国家和北京、贵州及云南省内的学者共同参与了研讨，说明研究贝叶文化的学者群在进一步扩大，同时也反映了贝叶文化的“国际性”特征。二是参会论文涉及面广。



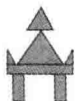
例如贝叶经典籍研究、贝叶经数字化利用、贝叶文化研究的重大意义、贝叶文化的和谐功能与和谐价值指向、现代化境遇中的贝叶文化、贝叶文化与民族经济发展、贝叶文化与东南亚等等论题，都从不同视角和深度为我们展现了贝叶文化的特色、内涵。三是看到了一批年轻人的身影。年轻的学生们在老师的引导、带领下从事贝叶文化研究，体现了大学研究机构中师生之间传帮带机制的优势，也让我们看到了贝叶文化研究后继有人的希望。四是体现了国际化的风格。以中英文混合的方式出版此集，是在前三部论文集基础上的一种创新，它更有利于国际对话与交流，也更能体现贝叶文化这一跨国文化的特点。

当下，现代化和全球化浪潮正席卷世界，贝叶文化不可避免地面临着前所未有的传承危机与发展契机并存的现代境遇。如何让这一悠久的历史文化体现其现代价值，为云南的“两强一堡”建设发挥作用，为构建和谐社会以及和谐周边发挥力量，正是我们的学者应该做并正在做的事情。衷心希望贝叶文化的研究工作越做越好，研究成果越来越多。

西双版纳傣族自治州州长



2011年5月15日

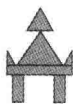


序 二

这本《贝叶文化与和谐周边建设》是2010年4月在西双版纳州首府景洪市召开的“首届贝叶文化国际研讨会暨第四届全国贝叶文化研讨会”的成果，也是云南大学贝叶文化研究中心和西双版纳州贝叶文化研究中心共同编辑出版的系列研究贝叶文化的第四本论文集。从这本集子中，我们不仅能看到我国学者在贝叶文化研究领域的新进展，同时也能看到一批国外学者在贝叶文化研究方面取得的成果，从而认识和了解他们的研究视阈、方法及观点。

九年前，也就是2001年的7月，由西双版纳州人民政府和云南大学共同组建的贝叶文化研究中心成立。当时，新华社、香港文汇报、云南日报、春城晚报等中央和地方媒体都作了报道，社会各界给予了广泛的关注。贝叶文化研究中心的成立，为什么会在社会上产生这样大的反响，我想至少有两方面的原因：一是表明我们的党和政府非常关心和尊重少数民族在历史上创造的文化遗产，而我们的这个中心是全国第一个对贝叶文化进行专业性研究的机构；二是因为贝叶文化本身具有巨大的魅力，它博大精深的内容，它多方面的价值和意义，已经越来越多地引起人们，特别是各个学科的专家学者的注意。如今，经过昆明和西双版纳两地研究中心的专家学者们的共同努力，已是硕果累累。西双版纳州正在将贝叶经刻写技艺申报为国家非物质文化遗产加以保护，贝叶文化研究中心的研究成果也已连续出版了四部论文集。这些都标志着贝叶文化研究的影响在不断提升，研究队伍在不断扩大，研究内容在不断深化，研究水平在不断提高。十年来，两地研究中心还培养了一批包括傣族和其他少数民族学者在内的中青年研究人才，他们将会在我们的文化建设、经济建设和国际文化交流中发挥重要作用。

特别值得我们高兴的是，经过西双版纳州学者们的艰苦努力、勤奋工作，以及云南大学有关学者的积极参与和配合，《中国贝叶经全集》这一浩大的民族文化工程也终于完成了，这是一件具有深远历史意义的大事。在西双版纳州政府的大力支持下，这部卷帙浩繁、耗资巨大的百卷本《中国贝叶经全集》由人民出版社出版，这意义非同寻常。云南大学已故的长期从事贝叶经研究的秦家华教授看到这部全集时，曾十分感慨地说：“这里面不知道要出多少个博士、硕士啊！”我希望广大学者，特别是中青年学者认真对这部民族文化巨著进行深入研究，衷



心希望能够从中走出一批博士、硕士级的高水平研究人才。

云南大学作为一所全国重点大学，同时也是一所地方大学。我们有着办学历史悠久、学科门类齐全、师资力量雄厚等优势。服务地方的经济、文化、社会建设，一直是云南大学义不容辞的任务和职责。事实上，云南大学历来就有关心、研究地方民族文化的历史传统，对西南少数民族历史、语言、文学等方面的研究也一直是云大的优势学科。早在新中国成立前，云大的一些教授就深入边疆地区调查，完成了一些重要的著作，如已故的江应樑教授的专著《傣族史》是大家都经常引用的。以方国瑜教授为首的西南文化研究室，出版了包括傣族文化在内的西南文化丛书。新中国成立后，云南大学曾多次派出师生到西双版纳开展民族文学调查，积累了大量的资料，整理出版了好几部有影响的傣族文学作品。如云大的老校长、著名的文学家李广田教授就亲自整理出版了傣族叙事长诗《线秀》，这部叙事长诗现也被收录在《中国贝叶经全集》之中了。

现在，全省人民正为把云南省建设成为“绿色经济强省、民族文化强省和中国面向西南开放的桥头堡”而努力工作，愿西双版纳州和云南大学仍一如既往地相互支持，加强合作，把包括贝叶文化研究在内的各方面合作提高到新的水平。

云南大学副校长

肖宪

2011年5月15日



目 录

序 一	(1)
序 二	(1)

贝叶文化综合研究

民族文化瑰宝

——傣族贝叶经	秦家华 (3)
中国贝叶经的学术空间	胡廷武 (17)
贝叶文化研究：一项意义重大的事业	赵伯乐 (31)
贝叶文化的非物质文化遗产保护意义	蔡永辉 (36)
西双版纳民族文化遗产的保护与利用	余少剑 (40)

贝叶经整理、研究

德宏州傣文古籍调查概况	张 云 (47)
贝叶经古籍的书写特点及阅读方法	岩 香 (54)
傣文贝叶经：一份珍贵的民族文化遗产	秦家华 (67)
浅议傣译本《清净道论》疑点及多义词的翻译	刀金平 (73)
浅谈对傣泐文贝叶经典《中阿含经》的翻译	依旺的 (79)
《巴塔麻嘎捧尚罗》的叙事语境简论	
——一个民族的历史与叙事记忆	肖丽芬 (83)



贝叶文化与南传佛教

- 论德宏傣族佛教信众吟诵的艺术化、文人化与市民文化趋向 杨民康 (97)
- 中国南传上座部佛教抄本概况研究 周 娅 (107)
- 西双版纳傣族佛寺建筑的地方性知识解读 李自会 (118)
- 试论南传佛教文化与傣族自我认同 彭多意 张学俊 (128)

贝叶文化与傣族社会生活

- 弘扬傣族文化 构建和谐社会 高立士 (137)
- 二十世纪西双版纳傣族文化传承与变迁的启示 邓永进 刀晓勤 (151)
- 从称呼看傣族的伦理道德 岩 贯 (156)
- 浅谈傣族特色文化 岩 罕 (163)
- “塔玛扎嘎”集中教育活动与傣族和谐社会 焦 丹 (166)
- 浅析贝叶文化的和谐思想与社会功能 段其儒 (174)
- 浅谈西双版纳傣族的婚姻观与丧葬观 岩香宰 (177)
- 论傣族传统经济生活对家庭生育观念及行为的影响
——以西双版纳勐海景村为例 郭 山 刀晓勤 (182)
- 傣族村落中的传统权威：细哨老曼
——一个傣族村寨的传统文化、权威与社区和谐 ... 伍琼华 闫永军 (202)
- 云南傣族德昂族是贝叶文化的传承者 施 洪 李茂琳 熊甜芳 (212)

贝叶文化与傣族文学、语言

- 傣族古代文学中的和谐思想及其社会功能 刀承华 (221)
- 傣族谚语蕴涵的生态观念解读 王军健 (235)
- 略谈佛教格言中的为人思想 征 鹏 (240)
- 试论西双版纳州“傣汉双语文结合教学”模式的教学原则 岩香伦 (244)
- 实施“傣汉双语文”教学模式有利于提高傣族聚居区基础教育质量及
傣族文化的传承 依拉罕 (248)



西双版纳新老傣文计算机键盘布局与输入技术研究

..... 刀福祥 殷建民 袁振德 玉康龙 (254)

贝叶文化与旅游业

西双版纳贝叶文化对和谐旅游区的构建断想 龚 锐 (261)

贝叶文化与西双版纳旅游产品体系建设

——兼评入住式贝叶文化体验旅游产品 杨 军 李俊霖 (267)

试析贝叶文化在旅游产品中的核心价值 岑 怡 龚 锐 (277)

贝叶文化与东南亚

泰北与西双版纳关系浅析 饶睿颖 (283)

从贝叶经中探寻傣泰民族共同的文化内涵

——以“白乌鸦”故事为例 岩温罕 (293)

国外贝叶文化研究

贝叶经：研究佛教文学与文化的一扇窗 阿尼尔·释迦长老 (305)

泰国的贝叶经抄本

——以泰国曼谷波瓦拉尼维斯皇家佛寺为例 阿尼尔·释迦长老 (312)

老挝贝叶经数字图书馆 哈拉德·汉德斯 戴维·沃顿 (322)

老挝人民民主共和国“新构想时代”贝叶经的恢复发展

..... 博凯·蓬帕占 (332)

泰文和老挝文贝叶经中的经典故事 安纳托尔·派尔堤耶 (343)

数字化的贝叶经手稿：运用 PAR 方法保护社区文化 普拉育·湾潘 (355)

世界的起源：来自古代贝叶经手稿的泰族文化中的神话 万瑞媛 (365)

尼泊尔手稿发现：佛教及其手稿 S. M. 苏加诺比库 (374)

谷魂奶奶的故事与石屋神话的比较研究 欠端实 (385)



Palm-Leaf Manuscripts: A Gateway to Buddhist Literature and Culture

..... Anil Sakya (393)

Palm-Leaf Manuscripts of Thailand: *A case study of Wat Bovoranives Vihara, Bangkok, Thailand*

..... Anil Sakya (403)

The Digital Library of Lao Manuscripts

..... Harald Hundius, David Wharton (416)

Classic Tales from Tai and Lao Palm-Leaf Manuscripts

..... Anatole Peltier (430)

“Digitized Palm-Leaf Manuscripts” Community’s cultural preservation using PAR methodology

..... Prayoot Wongpang (442)

“The Origin of the World” The Mythin Tai Culture from Ancient Palm-Leaf Manuscripts

Wannida Thungsang (454)

Discoveries of Manuscripts in Nepal: Buddhism and its Manuscripts

..... S. M. Sujano (465)



Contents, Abstracts and Keywords

Gem of Ethnic Culture—Palm-leaf Manuscripts of Dai

..... Qin Jiahua (3)

Abstract: The Dai people, an ethnic group living in Yunnan, the border area of China, made a large quantity of scriptures scribed on palm-leaves which called palm-leaf manuscripts in history. In addition to Buddhist canon, the content of palm-leaf manuscripts includes varied aspects in society, history, philosophy, law, literature, calendar, medicine, science and technology, etc. Since the founding of New China, systematic work like data rescue, translation and collation, edition and publication have been conducted, and remarkable research achievements have been made. The extensive and profound palm-leaf Culture centering on palm-leaf manuscripts, is waiting for the experts and scholars to make further research.

Key Words: Dai people; palm-leaf manuscripts; palm-leaf culture; culture heritage

The Academic Space of Palm-leaf Manuscripts Studies in China

..... Hu Tingwu (17)

Abstract: The Palm-leaf manuscripts existing in Xishuangbanna, Dehong and other places are the crystallization of the wisdom of the Dai people and other minorities who lived in those areas and believe in Hinayana Buddhism; the memory heritage of 2000 years history and religion culture in these areas; and the cornucopia of folk knowledge and the encyclopedia of Dai community as well. *The Complete Collection of Chinese Palm-Leaf Scriptures* (100 volumes) is a more comprehensive collections of Palm-leaf manuscripts in Xishuangbanna, and it is the largest integrated collection of this rich cultural heritage so far in China.

This palm-leaf cultural phenomenon is not only existing in China but also in South Asia, Southeast Asia and some countries in Asia which is not unique to China; while “palm-leaf manuscripts in China” is unique to China. This paper mainly discussed the features of “palm-leaf manuscripts in China”.

Key Words: Palm-leaf manuscripts in China; palm-leaf culture, Dai society; Theravada Buddhism



Research of Palm-Leaf Culture: a Great Undertaking Zhao Bole (31)

Abstract: Palm-leaf culture is an outcome of the culture transplant. It is a result of the connection and fusion of the regional culture and ethnic culture as well. The research of “palm-leaf culture” concept and its system is a creation of the Chinese scholar, particularly the Yunnan scholar’s effort. They occupied a supreme top of the academic area that define the culture as a mixture of the Theravada Buddhist culture and the Dai traditional culture. Moreover, from another angle, “palm-leaf culture” is an academic area of extinction which facing the threat of disappearance and being struck from many problems of the social realities. Therefore, it is a rare study object with broad academic value which will positively helpful to the social development of the Dai.

Key Words: palm-leaf culture; palm-leaf manuscripts; Theravada Buddhism; Dai culture; cultural fusion

The Significance in the Conservation of Intangible Cultural Heritage

of Palm-leaf Culture Cai Yonghui (36)

Abstract: Palm-leaf manuscripts provide visual evidence for us to have an insight into the social history of Dai society in the form of solidity; while the palm-leaf inscription technique inherited to today reflects the richer, fresher historical awareness value and social practice value of this ancient culture. To get to know the conservation of palm-leaf culture from the perspective of intangible cultural heritage conservation embodies the importance of protection of cultural variety.

Key Words: palm-leaf inscription; intangible cultural heritage; cultural inheritance

Protection and Utilization of the Cultural Heritage in Xishuangbanna

..... Yu Shaojian (40)

Abstract: Along with the rapid development of economy and culture in modern society, Xishuangbanna’s cultural heritage are gradually disappearing and changing in an unprecedented velocity. It is very important to make it clear that how to protect it. Based on the comprehensive analysis on the present cultural heritage of Xishuangbanna, the article puts forward some ideas on how to protect and utilize the precious cultural heritage in order to make Xishuangbanna’s cultural heritage protection work going on the road of a virtuous circle, mainly in guidance of scientific practice and sustainable development.

Key Words: Xishuangbanna; cultural heritage; protection; utilization

